



оригинальная статья

УДК 94(571.1):274

## Творчество еврейского фольклориста Соломона Хаимовича Бейлина в контексте развития идиш-культуры в СССР (1920–1930-е гг.)

Елена Александровна Берман

Иркутский национальный исследовательский технический университет, Россия, г. Иркутск; <https://orcid.org/0000-0002-3374-161X>; [lena.berman.amanut@gmail.com](mailto:lena.berman.amanut@gmail.com)

Поступила в редакцию 18.05.2021. Принята в печать 23.06.2021.

**Аннотация:** Статья является хронологическим завершением исследования жизни и творчества еврейского фольклориста, этнографа и публициста, казенного раввина г. Рогачёв и г. Иркутск Соломона Хаимовича Бейлина (1858–1942), стоявшего у истоков исследования и систематизации еврейской фольклористики на территории Российской империи. Представлены результаты изучения послереволюционного творчества С. Х. Бейлина на языке идиш в рамках развития еврейской этнокультурной жизни 1920–1930-х гг. на территории СССР, Литвы и Польши. Благодаря сохранившейся в архиве Института еврейских исследований YIVO (г. Нью-Йорк) и впервые переведенной с идиш переписки Соломона Бейлина с еврейским филологом, писателем и публицистом Залманом Рейзеном, а также с редакциями некоторых периодических изданий на идиш установлено, что после Октябрьской революции 1917 г. творческая активность фольклориста не только не снизилась, но и вошла в новое русло, связанное с подъемом популярности в 1920–1930-е гг. его родного языка идиш. Представленные в статье сведения (материалы) расширяют информацию о научном наследии фольклориста и свидетельствуют о том, что в рассматриваемое время С. Х. Бейлина, кроме фольклора, интересовали и филологические вопросы, связанные с грамматикой и орфографией идиш.

**Ключевые слова:** еврейский фольклор, писатели на языке идиш, институты еврейской культуры в СССР, Институт еврейских исследований ИВО, Залман Рейзен

**Цитирование:** Берман Е. А. Творчество еврейского фольклориста Соломона Хаимовича Бейлина в контексте развития идиш-культуры в СССР (1920–1930-е гг.) / Вестник Кемеровского государственного университета. 2021. Т. 23. № 2. С. 297–305. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-2-297-305>

### Введение

Соломон Хаимович Бейлин (1858–1942) – еврейский фольклорист и этнограф, общественный деятель, казенный (общественный, официальный) раввин г. Рогачёв Могилевской губернии (1891–1901), казенный раввин г. Иркутск Иркутской губернии (1901–1921). С 1909 г. С. Х. Бейлин – член Еврейского историко-этнографического общества и постоянный корреспондент издаваемого этим обществом журнала «Еврейская старина», с 1914 г. – товарищ председателя Иркутского отделения Общества для распространения просвещения между евреями в России, в 1917 г. – председатель Иркутского отделения Еврейского литературно-художественного общества им. Л. Переца.

Несмотря на то, что родным языком фольклориста был идиш, он прекрасно владел русским и немецким языками. В 1895–1917 гг. С. Х. Бейлин публиковался в таких еврейских

изданиях на русском языке, как «Книжки Восхода», «Еврейская старина», «Пережитое», «Будущности», в общероссийских изданиях «Сибирский архив», «Иркутские губернские ведомости», «Иркутские епархиальные ведомости», а также на немецком языке в журнале, посвященном вопросам еврейской этнографии и фольклора, *Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde*<sup>1</sup>. В эти годы его труды выходили и отдельными изданиями<sup>2</sup>.

После Октябрьской революции 1917 г. и расцвета в 1920–1930-х гг. еврейской культуры на языке идиш С. Х. Бейлин с радостью перешел к литературному творчеству на родном языке. Всего при жизни фольклориста было опубликовано более 50 его оригинальных трудов и публикаций. В 1909 г. имя С. Х. Бейлина вошло в «Еврейскую энциклопедию. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем» под общей редакцией

<sup>1</sup> Журнал был периодическим органом Общества еврейского фольклора (Гамбург) и Общества по сбору и сохранению произведений искусства и исторических памятников иудаизма (Вена). Редактор-издатель – раввин, историк и фольклорист Макс Грунвальд.

<sup>2</sup> Бейлин С. Х. Еврейские народные сказки, записанные Соломоном Хаимовичем Бейлиным. Одесса: Книгоиздательская типография Я. Х. Шермана, 1898. 46 с.; Бейлин С. Х. Еврейские народные сказки и сказания, записанные С. Х. Бейлиным. Вып. 2. Вильна: Типография А.Г. Сыркина, 1898. 44 с.; Бейлин С. Х. Пословицы и поговорки сибирских евреев: материалы по еврейскому народному творчеству (фольклору). Иркутск: Эл.-тип. т-ва «М. П. Окунев и Ко», 1912. 24 с.; Бейлин С. Х. Странствующие, или всемирные повести и сказания в Древне-раввинской письменности. Иркутск: Паровая тип. И. П. Казанцева, 1907. 351 с.; и др.

доктора Л. И. Каценельсона и барона Д. Г. Гинцбурга [1], в 1926 г. – в «Биографический словарь литературы, журналистики и филологии на идиш» под общей редакцией З. Рейзена [2], в 1929 г. – в Сибирскую советскую энциклопедию под общей редакцией М. К. Азадовского [3].

Дореволюционные публикации С. Х. Бейлина на русском языке были переизданы единым сборником научно-популярных произведений (составитель и автор вводного текста – Е. А. Берман) [4], а его жизнь и творчество освещены в статьях Е. А. Берман и др. [5–7].

Цель – воссоздание наиболее полной картины литературного творчества Соломона Бейлина в 1920–1930-е гг., которая станет логическим завершением исследования жизни незаслуженно забытого еврейского фольклориста, этнографа и писателя.

В основу источниковой базы исследования легли нормативно-правовые акты, документы Российского государственного архива социально-политической истории, Института рукописей Национальной библиотеки Украины им. Вернадского, Центрального государственного архива Литвы, Архива Института еврейских исследований YIVO, Архива Национальной библиотеки Израиля, Государственного архива Иркутской области. При подготовке статьи автор следовал принципам историзма, объективности, целостности, использовал сравнительно-исторический, проблемно-хронологический, просопографический методы исследования, метод периодизации, методы анализа и синтеза.

### Политика развития еврейской культуры на территории СССР в 1920–1930-е гг.

Население Российской империи до Октябрьской революции характеризовалось этническим и религиозным многообразием. В связи с этим одним из политических постреволюционных лозунгов большевиков стал лозунг о «праве наций на самоопределение»<sup>3</sup>, явившийся основой взаимоотношений между этническими меньшинствами и государством. Частью общей национальной политики новой власти стала активная агитация и среди еврейского населения [8]. В 1918 г. были основаны Еврейский комиссариат при Народном комиссариате по делам национальностей<sup>4</sup> и Еврейская секция коммунистической партии (Евсекция). Данные организации должны были привлекать евреев к идеям коммунизма, а поскольку основная часть еврейского населения того времени говорила на языке идиш, именно он стал рассматриваться властью как инструмент их советизации [9].

В 1922 г. «Договор об образовании Союза Советских Социалистических Республик» объединил в союзное государство четыре первые союзные советские республики (Российскую СФСР, Украинскую ССР, Белорусскую ССР и Закавказскую СФСР)<sup>5</sup>. В это же время начался короткий расцвет советской еврейской культуры на языке идиш [10]. По постановлению Еврейского комиссариата языком преподавания в еврейских школах должен был стать идиш, на нем стало издаваться множество книг, газет и журналов [11]. Было основано около 15 государственных еврейских театров (ГОСЕТов), в том числе Московский ГОСЕТ под руководством Соломона Михоэлса [12]. В 1927 г. язык идиш был закреплен в Конституции Белорусской ССР как один из государственных языков (наряду с белорусским, русским и польским)<sup>6</sup>, и даже лозунг «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» был начертан на гербе Белорусской ССР на всех четырех языках<sup>7</sup>.

В 1920–1930-е гг. благодаря расцвету культуры на идиш стали известными такие советские идишские писатели и публицисты, как Илья Ильф (Йехиель-Лейб Файнзильберг)<sup>8</sup>, Исаак Бабель, Илья Эренбург, Перец Маркиш, Лейб Квитко и др. [13]. Однако в 1930-х гг. официальная национальная политика в СССР начала меняться в сторону пролетарского интернационализма, усилились тенденции русификации и борьба против национальных культур<sup>9</sup>.

В 1930 г. вместе с другими национальными секциями была распущена Евсекция. В 1936–1938 гг. закрывались газеты и журналы, выходившие на идиш [14]. К 1939 г. практически все еврейские учреждения, кроме еврейских театров, были закрыты. ГОСЕТы действовали в Москве, Киеве, Минске, Биробиджане и на аннексированных территориях до 1949 г., но в итоге и они были окончательно уничтожены [15].

### Институты еврейской культуры на территории СССР и аннексированных территориях

В рамках политики СССР по поддержке этнических меньшинств в 1920-е гг. в Минске и Киеве были организованы научно-исследовательские учреждения еврейской пролетарской культуры (в разные годы имевшие разные названия), занимавшиеся исследованиями в области еврейской историографии, библиографии, литературы и фольклора [16]. В 1924 г. в Минске был учрежден Еврейский отдел Института белорусской культуры, преобразованный затем в Еврейское отделение Академии наук

<sup>3</sup> Ленин В. И. О праве наций на самоопределение // Полное собрание сочинений. М.: Госполитиздат, 1961. Т. 25. С. 255–320.

<sup>4</sup> Декрет Совета Народных Комиссаров. О Комиссариате по еврейским делам № 252 от 21.01.1918 // Собрание узаконений и распоряжений правительства за 1917–1918 гг. Управление делами Совнаркома СССР. М., 1942. С. 274.

<sup>5</sup> Декларация и договор об образовании СССР от 30 декабря 1922 года // Государственный архив Российской Федерации. Ф. Р-3316. Оп. 1. Д. 5. Л. 1–3.

<sup>6</sup> Канстытуцыя (Асноўны закон) Беларускае Сацыялістычнае Савецкае Рэспублікі. Менск: Выданьне Цэнтральнага Выканаўчага Камітэту Б. С. С. Р., 1927.

<sup>7</sup> История советской конституции: сборник документов: 1917–1957 / отв. ред. Д. А. Гайдуков, В. Ф. Коток, С. Л. Ронин. М.: Изд-во АН СССР, 1957. 550 с.

<sup>8</sup> Псевдоним Ильф является на самом деле аббревиатурой еврейского полного имени и фамилии писателя.

<sup>9</sup> Сталин И. В. Политика Советской власти по национальному вопросу в России // Сочинения. М.: Госполитиздат, 1947. Т. 4. С. 351–363.

(АН) Белорусской ССР. Отделение выпускало собственный журнал «Цайтшрифт», но было закрыто в 1936 г.

В 1926 г. в Киеве была создана Кафедра еврейской культуры при Всеукраинской АН (1926–1929), которая была реорганизована в Институт еврейской пролетарской культуры при АН Украинской ССР (1929–1936), а затем – в Кабинет еврейского языка, литературы и фольклора при АН Украинской ССР (1936–1948). Данная научная организация имела собственный журнал «Шрифтн» [17].

Оба учреждения были связаны с главным международным центром еврейской культуры – Институтом еврейских исследований (ИВО)<sup>10</sup>, основанным в 1925 г. в Вильно, Польша (ныне Вильнюс, Литва), как центр по исследованию языка идиш. Менее чем за 15 лет ИВО собрал крупнейший в мире архив еврейских исторических документов, артефактов, языкового и фольклорного материала, книг и периодических изданий в городах Восточной Европы, а сборники ИВО «Филологише шрифтн» (Вильно, 1926–1929) стали важной вехой в исследовании литературы на идиш [18].

В 1939–1940 гг. территории Западной Украины, Западной Белоруссии, Литвы, Латвии, Эстонии, Бессарабии и Северной Буковины были переданы Советскому Союзу<sup>11</sup>. В 1939 г. ИВО был реорганизован в Еврейское отделение Института Литовских исследований, а затем – в Институт еврейской культуры при АН Литовской ССР. Во время Второй мировой войны часть коллекции ИВО была вывезена Оперативным штабом рейхслайтера А. Розенберга, который занимался конфискацией и вывозом культурных ценностей с оккупированных территорий в Институт изучения еврейского вопроса во Франкфурте (Германия) [19].

В настоящее время приемником ИВО является Институт еврейских исследований в Нью-Йорке (YIVO, Institute for Jewish Research)<sup>12</sup>. В 1947 г. YIVO при помощи армии США удалось вернуть из Германии многие документы и книги. Другая часть документов во время войны была спрятана в тайниках Виленского гетто евреями, которые работали на сортировке архивов. Эти материалы сейчас хранятся в Центральном государственном архиве Литвы и в Национальной библиотеке Литвы им. Мартинаса Мажвидаса.

### Переписка Соломона Бейлина с Залманом Рейзеном

Изначально во все перечисленные выше журналы С. Х. Бейлин посылал свои рукописи, живя еще в Иркутске, а затем – уже из Москвы. В настоящее время значительную часть архивов

Соломона Бейлина, содержащих рукописные тексты на идиш, удалось найти в Архиве Института еврейских исследований YIVO в Нью-Йорке. Кроме этого, некоторые постреволюционные рукописи С. Х. Бейлина на идиш сохранились в Институте рукописей Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского (Киев), Центральном государственном архиве Литвы (Вильнюс) и Архиве Национальной библиотеки Израиля (Иерусалим).

Одной из важнейших архивных частей ИВО является переписка одного из его основателей – еврейского журналиста, лингвиста и историка литературы Залмана Рейзена (Рейзина) (1887–1941) с писателями на идиш. Благодаря этой переписке З. Рейзену удалось собрать не только биографические материалы о еврейских писателях и ученых, но и их рукописные материалы по фольклору, этнографии, лингвистике и литературе языка идиш.

З. Рейзен жил и работал в Варшаве, затем (с 1915) – в Вильне и пропагандировал идиш как единственный язык общения евреев. Он опубликовал на идиш ряд учебников, словарей и хрестоматийной литературы, выполнил множество переводов на идиш произведений известных русских, французских и немецких писателей. В 1918–1939 гг. редактировал ряд периодических изданий на идиш, среди них – журнал «Идише филологие» (Варшава, 1924) и сборники «Филологише шрифтн» (Вильнюс, 1926–1929)<sup>13</sup>. В 1919–1939 гг. был редактором ежедневной газеты на идише *Vilner tog* (Виленский день, Вильно). В 1939 г. после вступления в Вильно Красной армии З. Рейзен был арестован и в 1941 г. расстрелян [20].

Главным вкладом З. Рейзена в идишское литературоведение стала его обширная работа по созданию биографических справочников о писателях на идиш. Первое издание «Биографического словаря литературы и печати на идиш» (Варшава, 1914)<sup>14</sup> позднее было расширено до «Биографического словаря литературы, журналистики и филологии на идиш» в четырех томах (Вильно, 1926–1929)<sup>15</sup> и до настоящего времени остается основным справочником в этой области [21].

Часть собранных Залманом Рейзеном материалов была сохранена и находится в Архиве Института YIVO (Нью-Йорк) и в Центральном государственном архиве Литвы (Вильнюс). В том числе сохранился архив С. Х. Бейлина, состоящий из девяти папок, которые содержат 916 листов рукописного текста на идиш. Восемь из девяти папок хранятся в Архиве Института YIVO, одна – в Центральном

<sup>10</sup> Аббревиатура ИВО появилась из названия «Идише висеншафтлехе организацие», буквально: Идишская научная организация.

<sup>11</sup> Договор о ненападении между Германией и Советским Союзом от 23 августа 1939 г. // Год кризиса. 1938–1939: документы и материалы. Т. 2: 2 июня 1939 г. 4 сентября 1939 г. / редкол.: Бондаренко А. П., Венков И. Н., Дегтярев А. Я., Ильичев Л. Ф. (председатель), Ковалев Ф. Н., Сиполс В. Я., Фалин В. М. М.: Политиздат, 1990. Док. 602. С. 319–320.

<sup>12</sup> YIVO. Institute for Jewish Research. Режим доступа: <https://yivo.org/> (дата обращения: 11.05.2021).

<sup>13</sup> Zalman Reizen (Reyzen) // Jewish Virtual Library. Режим доступа: <https://www.jewishvirtuallibrary.org/reizen-reyzen-zalman> (дата обращения: 11.05.2021).

<sup>14</sup> Reizen Z. Leksikon fun der Yudisher literatur un prese. Yarshoy: Farlags-gezelschaft "Tsentral", 1914. 768 col. XXI p.

<sup>15</sup> Reizen Z. Leksikon fun der yidisher literatur, prese, un filologye. In 4 vol. Vilna: Vilna Farlag fun B. Kletzkin, 1926–1929.

государственном архиве Литвы. Эти документы охватывают временной период с 1922 по 1932 г. и содержат рукописные статьи по грамматике и орфографии идиш, записи популярных еврейских поговорок, шуток о социальной и семейной еврейской жизни, идишские народные сказки, проклятия, рифмы, анекдоты, записи о николаевских солдатах и др., а также письма С. Бейлина, адресованные З. Рейзену, в том числе его автобиографию и письма в редакции еженедельников *Literarische Bleter* (Литературные страницы, Варшава, 1926) и *YIVO Bleter* (Листки ИВО, Вильно, 1932).

Шесть сохранившихся в Архиве Института YIVO<sup>16</sup> писем С. Бейлина, адресованных З. Рейзену, написаны на языке идиш с 1922 по 1930 г. Судя по нумерации писем, их общее количество было не менее 57: последнее из имеющихся в архиве писем датировано 13 февраля 1930 г. (15 шват 5690) и имеет номер 57. Письма 1922–1927 гг. написаны и отправлены из Иркутска. Письмо 1930 г. – из Москвы.

Первое письмо не имеет номера, датируется 25 июля 1922 г., отослано из Иркутска по адресу «Вильно, Погулянка, 11/10» и содержит единственную известную на сегодняшний момент автобиографию С. Х. Бейлина, написанную им для «Биографического словаря литературы, журналистики и филологии на идиш» (Лексикона Рейзена). В ней С. Х. Бейлин указывает свое полное еврейское имя – «Шодем-Зисл б"р [бен реб] Хаим-Лейб Бейлин (на русском – Соломон Хаимович Бейлин)»<sup>17</sup>. Интересен тот факт, что в данной автобиографии С. Бейлин указывает год своего рождения как 1857 (1 хешвана 5618), в то время как в «Формулярном списке Соломона Бейлина» (1912)<sup>18</sup> он пишет дату своего рождения как 13 июня 1858 г.

Перечисляя в автобиографии все свои опубликованные до революции работы, он упоминает: «С 1921 года живу я как пенсионер на маленькую пенсию в Иркутске и занимаюсь приведением в порядок моих собранных пословиц и поговорок, которыми я интересуюсь и собираю их при каждом случае, не из книг, а из уст народа, в разговоре, с 1884 года»<sup>19</sup>.

Далее Соломон Хаимович пишет: «Последние годы я верный и преданный поклонник идиш, и болит мое сердце, что до сегодняшнего дня мои литературные работы не опубликованы на идиш, но чувствую я успокоение и удовольствие от того, что в рукописи лежит у меня парочка работ на привычном идиш, и надеюсь, что будут они вскоре напечатаны в еврейско-американской газете. Но, с другой

стороны, я переживаю, как и подобные мне, глубокую драму, когда я вижу, что мои дети, как и все их еврейские друзья и подруги, слабо понимают еврейский народный язык и не чувствуют совершенно никакого интереса к его литературе, его радостям и страданиям, его ценностям»<sup>20</sup>.

Второе письмо, как и предыдущее, не имеет номера. Написано оно через несколько дней после первого и датируется 1 августа 1922 г. (7 менахем-ав 5682). Исходящий адрес письма значит как «Иркутск (Восточная Сибирь), Подгорная, 38». В нем Бейлин пишет Рейзену об опасениях по поводу того, что предыдущее его письмо могло затеряться на почте, поэтому он дублирует автобиографию, а также высылает свою фотографию, сделанную 28 июля 1922 г. Именно эта фотография вошла в «Лексикон Рейзена» и является в настоящее время единственным установленным фото Соломона Хаимовича. Из письма: «25.07 я отослал Вам некоторые штрихи моего жизнеописания, но только не зарегистрировал, потому что на почте здесь не принимают заказные в Литву и в Польшу. Будучи в сомнении, получите ли Вы мое письмо от 25.07, я посылаю Вам его копию, а также мою фотографию от 28.07 сего года. И прошу Вас отписаться, если Вы получите оба; слать на мой адрес. С высоким уважением, Шодем Бейлин»<sup>21</sup>.

Третье сохранившееся в Архиве Института YIVO письмо Соломона Бейлина к Залману Рейзену проходит под № 6. Оно датировано 16 мая 1924 г. (12 яря 5684), имеет штамп YIVO и номер архивного листа 82194. Обратный его адрес: Иркутск (Сибирь), Подгорная, 38.

В начале письма С. Бейлин благодарит З. Рейзена за полученные от него письма и сожалеет о том, что часть корреспонденции утеряна в процессе пересылки: «Ваши последние два письма от 01.11.1923 (открытка) и от первого дня хол-а-моэд<sup>22</sup> Песах сего года я получил на днях, и спасибо Вам большое за них. К сожалению, я не получил ни книг, ни газет, как и корректуру обо мне: жалко ваших расходов и стараний в дальнейшем»<sup>23</sup>.

Далее он сообщает: «Кроме моих пословиц, у меня лежат готовые к публикации в качестве отдельного издания или журнала следующие мои работы, которые еще не были нигде напечатаны: "Ученые и маскильские шутки и поговорки", объединенные со "Стихами из Священного Писания и высказываниями мудрецов" – до 400 номеров каждая, приблизительно от 10 до 40 обычных печатных строк, большинство от 10 до 20 строк, вместе приблизительно

<sup>16</sup> YIVO Vilna Online Collections // Yivo. Режим доступа: <https://vilnacollections.yivo.org> (дата обращения: 11.05.2021).

<sup>17</sup> YIVO. RG3. F1817. P. 81885.

<sup>18</sup> Государственный архив Иркутской области. Ф. 417. Оп. 1. Д. 2. Л. 431.

<sup>19</sup> YIVO. RG3. F1817. P. 81885.

<sup>20</sup> Там же. P. 81885–81896.

<sup>21</sup> Там же. P. 81897.

<sup>22</sup> Первого дня хол-а-моэд Песах – праздник Песах (еврейская Пасха) продолжается в диаспоре восемь дней, из которых первый-второй и предпоследний-последний дни считаются праздниками с более строгими законами, чем промежуточные дни – полупраздничные хол-а-моэд (досл.: будни праздника).

<sup>23</sup> YIVO. RG3. F1820. P. 240–242.

6–7 тысяч строк. <...> К сожалению, я совершенно не имею представления о сегодняшних еврейских новых книгах по всем областям [знаний], которые выходят в Литве и в Польше, и даже о тех, что выпускаются в Америке. <...> О еврейской сибирской жизни мне сейчас сложно писать. Еврейская жизнь началась здесь активно и расцвела в 1900-е годы, сейчас она пульсирует очень слабо»<sup>24</sup>.

Четвертое письмо имеет порядковый № 30 и датируется 4 июля 1927 г. (6 тамуз 5687). В нем С. Бейлин обращается к З. Рейзену как к «дорогому другу, товарищу Залману Рейзену»<sup>25</sup>. В данном письме он пишет: «10 декабря прошедшего года я Вам отправил последнюю главу моей статьи "О еврейской орфографии – логика без сантиментов", смотрите мое письмо от 10.12.1926 № 17. Если эта глава не была опубликована в *Literarische Bleter* (номера 6–12/1927 потерялись, поэтому я не знаю), прошу Вас узнать, где она имеется...»<sup>26</sup>.

В пятом письме № 32 от 26 сентября 1927 г. (канун Рош а-Шана<sup>27</sup>) С. Бейлин спрашивает З. Рейзена: «Будут ли напечатаны мои работы, в том числе "Некоторые мнения о еврейской орфографии", во второй книге "Шриффт"?»<sup>28</sup>. В конце письма имеется приписка: «Я с нетерпением ожидаю вторую книгу Вашего "Лексикона", который выписал через мою сестру (Новогрудок – Варшава). Я надеюсь, что у Вас будет свежесть и энергия довести Вашу высокополезную и капитальную работу до счастливого конца со всеми дополнениями. С пожеланиями счастья к новому году (Ксивэ у-хсимэ тойвэ<sup>29</sup>), Ш. Бейлин»<sup>30</sup>.

Шестое сохранившееся письмо под № 57 датировано 13 февраля 1930 г. (15 шват 5690). После приветствия и общих предложений С. Х. Бейлин пишет: «Высылаю Вам две еврейские народные сказки для публикации в Вашей газете *Vilner tog*. В качестве гонорара я бы пожелал, по возможности, отдельные оттиски [публикации]. Если Вам это неудобно, Вы можете прислать мне несколько вырезок (30–40) из номера газеты, в котором две сказки будут опубликованы»<sup>31</sup>. Далее, в самом конце письма он указывает уже свой московский адрес: «Мой адрес, как и прежде: Москва-Сокольники, (14) Большая Оленья, 16/2 (23), кв. 5»<sup>32</sup>.

По стилистике переписки, содержащей только деловую информацию, и по форме обращения можно сделать вывод о том, что Соломон Бейлин не был знаком с Залманом Рейзенем лично. В первых письмах он обращается к нему

по-разному: «Высокоуважаемый товарищ Залман Рейзин» (1922)<sup>33</sup>, «Многоуважаемый друг Залман Рейзин» (1924), в дальнейшей переписке он уже пишет: «Уважаемый друг Залман Рейзен» (1927), «Очень уважаемый друг г-н Залман Рейзен» (1930). Такие разные обращения говорят о том, что образованному и воспитанному С. Х. Бейлину, который более 30 лет по долгу своей раввинской службы состоял в переписке с совершенно разными людьми, крайне сложно привыкнуть к смене таких привычных обращений, как господин, товарищ и друг.

### Письма С. Х. Бейлина в редакции *Literarische Bleter* и *YIVO Bleter*

В Архиве Института YIVO сохранилось еще два интересных письма, проливающих свет на творческую жизнь С. Х. Бейлина того периода. Первое письмо написано 26 ноября 1926 г. и адресовано в редакцию еженедельника на идиш *Literarische Bleter*, главным редактором которого был Нахман Майзель, второе письмо датировано 14 июня 1932 г. и адресовано в редакцию журнала *YIVO Bleter*, одним из основателей и соредактором которого являлся Залман Рейзен.

Иллюстрированный еженедельник *Literarische Bleter* выходил в Варшаве (Польша) в 1924–1939 гг. и был ведущим литературным изданием на идиш в межвоенный период. Всего за это время вышло 730 номеров [22]. Каждый выпуск состоял из статей о литературе, искусстве, театре, кино, образовании на идиш [23]. Журнал стимулировал свою аудиторию читать и покупать книги на идиш, публикуя сведения о новинках ряда еврейских издательств.

Письмо в редакцию *Literarische Bleter* (Варшава, Налевки, 67) от 26 ноября 1926 г. (20 кислев 5687) написано С. Х. Бейлиным из Иркутска (он указывает обратный адрес: Иркутск (Восточная Сибирь), ул. К. Маркса, 62). В нем он пишет: «Уважаемый г-н редактор! Уже значительное время я собираю согласно алфавиту европейские (латинские и французские) библейские и талмудические выражения, пословицы и предложения в еврейском переводе (моем собственном) из следующих сборников: М. И. Михельсон "Ходячие и меткие слова", Ф. Павленков "Энциклопедический словарь", И. Буксдорф "Конкорданция", К. А. Перло "Сокровищница языка мудрецов", А. М. Гейман "Дом собрания мудрецов", И. И. Вайсберг "Притчи древних", И. Ц. Бродоцкий "Талмудические афоризмы", а также

<sup>24</sup> Там же. Р. 240–242.

<sup>25</sup> В данном случае С. Х. Бейлин пишет «Рейзен».

<sup>26</sup> YIVO. RG3. F1817. P. 81898.

<sup>27</sup> Рош а-шана – праздник наступления нового года по еврейскому календарю в новолуние осеннего месяца тишрей.

<sup>28</sup> YIVO. RG3. F1817. P. 81899.

<sup>29</sup> Традиционное пожелание к еврейскому новому году на языке идиш о хорошей записи в Книгу Жизни на следующий год.

<sup>30</sup> YIVO. RG3. F1817. P. 81899.

<sup>31</sup> YIVO. RG3. F1823. P. 82478.

<sup>32</sup> Там же. Р. 82478

<sup>33</sup> Фамилию Рейзен С. Х. Бейлин пишет по-разному: и как «Рейзен», и как «Рейзин».

из самих Талмуда и мидрашей. <...> Если подобные переводы с некоторыми объяснениями могут найти место в *Literarische Bleter*, у меня есть возможность присылать Вам каждый месяц приблизительно один-полтора печатных листа в течение 10–12 месяцев»<sup>34</sup>.

Сотрудничество С. Бейлина с издательством еженедельника *Literarische Bleter* не состоялось по ряду не зависящих от писателя причин. Изначально в 1924–1926 гг. издательство сотрудничало со многими еврейскими писателями практически из всех центров идишской литературы и культуры, но ужесточение культурной политики в СССР с 1928 г. привело к тому, что писателям на идиш в этой стране было прямо и открыто отказано в участии в еженедельнике.

Другим периодическим изданием на языке идиш, куда Соломон Бейлин отправлял свои рукописи, был журнал *YIVO Bleter*, издаваемый в Вильно с 1931 г. Соредактором издания был все тот же Залман Рейзен. Основная штаб-квартира журнала переехала из Вильно в Нью-Йорк в 1940 г. вместе с Институтом еврейских исследований YIVO и многими рукописями. Письмо, написанное С. Х. Бейлиным в редакцию *YIVO Bleter*, датировано 14 июня 1932 г. (6 сивана 5692) и отослано из Москвы. На письме стоят оригинальные штампы YIVO о получении письма 19 июня 1932 г. за номером 1461, эмблема YIVO и номер листа 82193.

Обращаясь к редакции, С. Х. Бейлин пишет: «У меня лежит законченная работа более трех печатных листов (формата номера *YIVO Bleter*) под именем "Шутки, поговорки, игра слов, а также характерные выражения, связанные с еврейским многоязычием и с другими особенностями еврейской речи". Собрано и записано из уст народа Ш. Бейлиным (орфография виленская, как в *YIVO Bleter*). <...> Итого приблизительно 2210 печатных строк или 60–62 страницы формата номера [журнала] YIVO»<sup>35</sup>. Делая акцент на виленской орфографии, как в *YIVO Bleter*, автор имеет в виду, что он использует стандарт идиш-орфографии, выработанный Институтом YIVO, в отличие от варианта правописания, принятого в СССР. К сожалению, публикации С. Х. Бейлина в данном издании в настоящее время установить не удалось.

### Заключение

Для успешного привлечения этнических меньшинств к идеям коммунизма национальная политика СССР 1920–1930-х гг. была направлена на популяризацию их языка и культуры. Для еврейского населения инструментом советизации стал язык идиш, на котором говорила основная часть евреев того времени.

Благодаря расцвету культуры на идиш стали известными такие советские идишские писатели и публицисты, как Илья Ильф, Исаак Бабель, Илья Эренбург, Перец Маркиш, Лейб Квитко и др. Активно включился в писательскую работу

на идиш и еврейский фольклорист и этнограф Соломон Бейлин, писавший до Октябрьской революции на русском и немецком языках. Свои рукописи он отправлял в журналы научно-исследовательских учреждений еврейской пролетарской культуры в Минске и Киеве, а также в журналы международного центра еврейской культуры – Институт еврейских исследований в Вильно.

Несмотря на ценнейшие фольклорные и этнографические материалы издатели не торопились публиковать присланные С. Х. Бейлиным рукописи – для советских изданий он, как бывший раввин, не соответствовал требованиям, предъявляемым к пролетарским писателям, для изданий Варшавы и Вильно – писателем из СССР, отношения с которым у Польши и Литвы были достаточно натянуты. Вопреки многим обстоятельствам С. Х. Бейлина в те годы все-таки публиковали. В 1928 г. вышли две статьи С. Х. Бейлина на идиш: «Анекдоты, поговорки, остроты, пословицы» в журнале «Цайтшрифт» Еврейского отдела Института белорусской культуры (Минск) и «Сравнения» в журнале «Шрифт» Кафедры еврейской культуры при Всеукраинской академии наук (Киев), а в 1929 г. – статья «Ученые и маскильские шутки» в «Филологише шрифтн» Еврейского научного института (Вильно).

Большая часть рукописей С. Х. Бейлина и биографические данные фольклориста сохранились благодаря его переписке с еврейским журналистом, лингвистом и историком литературы на идиш Залманом Рейзеном, собиравшем не только биографические материалы о еврейских писателях и ученых, но и их рукописные материалы по фольклору, этнографии, лингвистике и литературе языка идиш.

Во второй половине 1930-х гг. официальная национальная политика в СССР поменялась в сторону пролетарского интернационализма и борьбы против национальных культур. Несмотря на это, в 1941 г. в московском издательстве «Дер Эмес», специализировавшемся на художественной литературе на языке идиш, была подписана в печать книга С. Х. Бейлина «Народные шутки и шуточные истории» с предисловием известного литературоведа Меера Винера. В связи с началом войны и эвакуацией издательства в г. Куйбышев книга не была издана, однако рукопись сохранилась в семье фольклориста и спустя сорок лет, в середине 1980-х гг., была опубликована в другом общесоюзном журнале на идиш «Советиш Геймланд» (Советская Родина) [24].

Автор надеется, что в процессе более тщательного изучения изданий того времени обнаружатся новые, не установленные ранее публикации Соломона Бейлина.

**Конфликт интересов:** Автор заявил об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

<sup>34</sup> YIVO. RG3. F1821. P. 82195.

<sup>35</sup> YIVO. RG3. F1820. P. 237–239.

**Благодарности:** Автор выражает благодарность бывшему директору Центра иудаики Таврического национального университета им. В. И. Вернадского (Киев)

Анатолию Григорьевичу Кержнеру за переводы архивных материалов с языка идиш.

### Литература

1. Бейлин Соломон Хаимович // Еврейская энциклопедия. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем / под общ. ред. д-ра Л. И. Каценельсона и барона Д. Г. Гинцбурга. СПб.: Общ-во для научных еврейских знаний; Брокгауз-Ефрон, 1909. Т. 4. Кол. 41–42.
2. Reyzen Z. Leksikon fun der yidisher literatur, prese, un filologye. Vilne: Vilner farlag fun B. Kletskin, 1926. 536 p.
3. Бейлин Соломон Хаимович // Сибирская Советская энциклопедия / под общ. ред. М. К. Азадовского. М.: Сибкрайиздат, 1929. Т. 1. А-Ж. Кол. 265–266.
4. Берман Е. А. Сказки забытого раввина. Этнокультурное наследие Соломона Бейлина: еврейский фольклор, авторская публицистика, воспоминания, рассказы. Иркутск: ИРНИТУ, 2019. 244 с.
5. Берман Е. А., Кержнер А. Г. Историческое и культурное наследие казенного раввина Иркутска Соломона Бейлина // Известия Лаборатории древних технологий. 2019. Т. 15. № 4. С. 131–140. DOI: 10.21285/2415-8739-2019-4-131-140
6. Берман Е. А., Орехова Н. А. Письма иркутского общественного раввина С. Х. Бейлина Г. Н. Потанину (из фондов Красноярского краевого краеведческого музея) // Вестник Томского государственного университета. История. 2020. № 64. С. 85–93. DOI: 10.17223/19988613/64/11
7. Берман Е. А. Семья казенного раввина С. Х. Бейлина в контексте истории России XX в. // Известия Иркутского государственного университета. Серия История. 2020. Т. 32. С. 75–82. DOI: 10.26516/2222-9124.2020.32.75
8. Советская иудаика: история, проблематика, персоналии / науч. ред. М. С. Куповецкий. Иерусалим; М.: Гешарим / Мосты культуры, 2017. 416 с.
9. Baron S. W. The Russian Jew under tsars and soviets. N. Y.: Macmillan, 1976. 468 p.
10. Давыдов И. О. О проблеме языков в просветительской работе среди национальностей // Просвещение национальностей. 1929. № 1. С. 18–29.
11. Гасилов Г. О системе народного образования среди национальных меньшинств РСФСР // Просвещение национальностей. 1929. № 1. С. 29–46.
12. Элиасберг Г. А. Очерки по истории еврейского театра в архиве В. Н. Всеволодского-Гернгросса // Национальный театр в контексте многонациональной культуры: архивы, библиотеки, информация: VII Междунар. Михозловские чтения. (Москва, 23–24 ноября 2011 г.) М.: Три квадрата, 2012. С. 43–56.
13. Шмерук Х. Литература на идиш в Советском Союзе // Евреи в Советской России (1917–1967) / пер. с англ. Марии Альтман. Иерусалим: Библиотека Алия, 1975. С. 197–248.
14. Блюм А. В. Еврейский вопрос под советской цензурой: 1917–1991. СПб.: Петерб. евр. ун-т, 1996. 185 с.
15. Костырченко Г. В. Сталин против «космополитов»: власть и еврейская интеллигенция в СССР. М.: Фонд Первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2010. 415 с.
16. Гительман Ц. Формирование еврейской культуры и самосознания в СССР: государство в роли социального инженера // Исторические судьбы евреев в России и СССР: начало диалога / отв. ред. И. А. Крупник. М.: Еврейское историческое общество, 1992. С. 15–27.
17. Идиш: язык и культура в Советском Союзе: сб. мат-лов Междунар. конф. / науч. ред. Л. Кацис, М. Каспина, Д. Фишман. М.: РГГУ, 2009. 491 с.
18. ИВО // Краткая еврейская энциклопедия. Т. 2: Габбай–Измил / гл. ред. И. Орен (Надель), М. Занд. Иерусалим: Общество по исследованию еврейских общин, 1982. Кол. 596–597.
19. Зинич М. С. Деятельность Оперативного штаба А. Розенберга по вывозу культурных ценностей из СССР // Вопросы музеологии. 2011. № 1. С. 116–125.
20. Abramowicz H., Zeitlin Dobkin E., Abramowicz D., Shandler J., Fishman D. E. Profiles of a lost world: memoirs of East European Jewish life before World War II. Detroit: Wayne State University Press, 1999. 386 p.
21. Novershtern A. Reyzen, Zalmen // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe. Режим доступа: [https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Reyzen\\_Zalmen](https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Reyzen_Zalmen) (дата обращения: 11.05.2021).
22. Cohen N. Literarische Bleter // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe. Режим доступа: [http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Literarische\\_Bleter](http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Literarische_Bleter) (дата обращения: 11.05.2021).
23. Cohen N. Sefer, sofer, veiton: merkaz ha-tarbut ha-Yehudit be-Varshah, 1918–1942. Jerusalem: Hebrew University Magnes Press, 2003. 363 p.
24. Бейдер Х. Этюды о еврейских писателях. Киев: Дух і Літера, 2003. 347 с.

original article

## The Work of Jewish Folklorist Solomon Beilin in the Context of the Development of Yiddish Culture in the 1920s–1930s

Elena A. Berman

Irkutsk National Research Technical University, Russia, Irkutsk; <https://orcid.org/0000-0002-3374-161X>; [lena.berman.amanut@gmail.com](mailto:lena.berman.amanut@gmail.com)

Received 18 May 2021. Accepted 23 Jun 2021.

**Abstract:** The article is the final part of a major study that featured the life and work of Solomon Kh. Beilin (1858–1942), a Jewish folklorist, ethnographer, and publicist, the Rabbi of the cities of Rogachev and Irkutsk, who was one of the first researchers to collect and systematize the Jewish folklore on the territory of the Russian Empire. The paper focuses on the post-revolutionary Yiddish works of Rabbi Beilin as part of the development of Jewish ethnocultural life in 1920s–1930s in the USSR, Lithuania, and Poland. The author worked in the archives of the YIVO Institute for Jewish Studies (New York) and studied Solomon Beilin's Yiddish correspondence with the Jewish philologist and publicist Zalman Reisen, as well as with editors of several Yiddish periodicals. The analysis proved that Beilin's post-revolutionary research was extremely productive, probably, due to the rise of the Yiddish language in 1920s–1930s. In that period, Solomon Beilin was also interested in various philological issues related to Yiddish grammar and spelling.

**Keywords:** Jewish folklore, Yiddish writers, institutes of Jewish culture in the USSR, Institute of Jewish Studies, YIVO, Zalman Reisen

**Citation:** Berman E. A. The Work of Jewish Folklorist Solomon Beilin in the Context of the Development of Yiddish Culture in the 1920s–1930s. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2021, 23(2): 297–305. (In Russ.) DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-2-297-305>

**Conflict of interests:** The author declared no potential conflict of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

**Acknowledgments:** The author expresses gratitude to [Anatoly G. Kerzhner](#), former Director of the Center for Jewish Studies of the V. I. Vernadsky Taurida National University, Kiev, for translating archival materials from Yiddish.

### References

1. Beilin Solomon Haimovich. Jewish encyclopedia. *Code of knowledge about Jewry and its culture in the past and present*, eds. Katzenelson L. I., Gintsburg D. G. St. Petersburg: Obshch-vo dlia nauchnykh evreiskikh znaniy; Brokgauz-Efron, 1909, vol. 4, 41–42. (In Russ.)
2. Reyzen Z. *Leksikon fun der yidisher literatur, prese, un filologye*. Vilne: Vilner farlag fun B. Kletskin, 1926, 536.
3. Beilin Solomon Haimovich. *Siberian Soviet encyclopedia*, ed. Azadovsky M. K. Moscow: Sibirskaiizdat, 1929, vol. A-F, 265–266. (In Russ.)
4. Berman E. A. *Tales of the forgotten Rabbi. Ethnocultural heritage of Solomon Beilin: Jewish folklore, publications, memoirs, and stories*. Irkutsk: IRNITU, 2019, 244. (In Russ.)
5. Berman E. A., Kerzhner A. G. Historical and cultural heritage of the official rabbi of Irkutsk Solomon Beilin. *Izvestiya Laboratorii drevnikh tekhnologii*, 2019, 15(4): 131–140. (In Russ.) DOI: 10.21285/2415-8739-2019-4-131-140
6. Berman E. A., Orekhova N. A. Letters from the Irkutsk official rabbi S. Kh. Beilin to G. N. Potanin (from the funds of the Krasnoyarsk Regional Museum of local lore). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Istoriya*, 2020, (64): 85–93. (In Russ.) . DOI: 10.17223/19988613/64/11
7. Berman E. A. The family of the crown rabbi S. Kh. Beilin within the context of the Russian history of the XX century. *The Bulletin of Irkutsk State University. Series History*, 2020, 32: 75–82. (In Russ.) DOI: 10.26516/2222-9124.2020.32.75
8. *Soviet Jewish Studies: history, problems, and personalities*, ed. Kupovetsky M. S. Jerusalem; Moscow: Gesharim / Mosty kul'tury, 2017, 416. (In Russ.)
9. Baron S. W. *The Russian Jew under tsars and soviets*. N. Y.: Macmillan, 1976, 468.
10. Davydov I. O. Languages in educational work among national minorities. *Prosveshchenie natsionalnoy, 1929, (1): 18–29.* (In Russ.)
11. Gasilov G. About the system of public education among national minorities of the RSFSR. *Prosveshchenie natsionalnoy, 1929, (1): 29–46.* (In Russ.)

12. Eliasberg G. A. Essays on the history of the Jewish theater in the archive of V. N. Vsevolodsky-Gerngross. *National theater in the context of multinational culture: archives, libraries, and information*: Proc. VII Intern. Mikhoelsovsky readings, Moscow, 23–24 Nov 2011. Moscow: Tri kvadrata, 2012, 43–56. (In Russ.)
13. Shmeruk Kh. Yiddish Literature in the Soviet Union. *Jews in Soviet Russia (1917–1967)*, tr. Maria Altman. Jerusalem: Biblioteka Aliia, 1975, 197–248. (In Russ.)
14. Blyum A. V. *Jewish question under the Soviet censorship: 1917–1991*. St. Petersburg: Peterb. evr. un-t, 1996, 185. (In Russ.)
15. Kostyrchenko G. V. *Stalin against the "cosmopolitans": power and the Jewish intelligentsia in the USSR*. Moscow: Fond pervogo Prezidenta Rossii B. N. Eltsina, 2010, 415. (In Russ.)
16. Gitelman Ts. Formation of Jewish culture and self-awareness in the USSR: the state as a social engineer. *Historical destinies of Jews in Russia and the USSR: the beginning of a dialogue*, ed. Krupnik I. L. Moscow: Evreiskoe istoricheskoe obshchestvo, 1992, 15–27. (In Russ.)
17. *Yiddish: language and culture in the Soviet Union*: Proc. Intern. Conf., eds. Katsis L., Kaspina M., Fishman D. Moscow: RGGU, 2009, 491. (In Russ.)
18. *Institute for Jewish Studies. Brief Jewish encyclopedia. Vol. 2: Gabbay–Izmir*, eds. Oren (Nadel) Y., Zand M. Jerusalem: Obshchestvo po issledovaniuu evreiskikh obshchin, 1982, 596–597. (In Russ.)
19. Zinitch M. S. The activities of reichsleiter A. Rosenberg's operational headquarters aimed at the removal of cultural treasures from the USSR. *The Problems of Museology*, 2011, (1): 116–125. (In Russ.)
20. Abramowicz H., Zeitlin Dobkin E., Abramowicz D., Shandler J., Fishman D. E. *Profiles of a lost world: memoirs of East European Jewish life before World War II*. Detroit: Wayne State University Press, 1999, 386.
21. Novershtern A. Reyzen, Zalmen. *The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*. Available at: [https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Reyzen\\_Zalmen](https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Reyzen_Zalmen) (accessed 11 May 2021).
22. Cohen N. Literarishe Bleter. *The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*. Available at: [http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Literarishe\\_Bleter](http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Literarishe_Bleter) (accessed 11 May 2021).
23. Cohen N. *Sefer, sofer, veiton: merkaz ha-tarbut ha-Yehudit be-Varshah, 1918–1942*. Jerusalem: Hebrew University Magnes Press, 2003, 363.
24. Bader H. *Etudes about Jewish writers*. Kiev: Dukh i Litera, 2003, 347. (In Russ.)